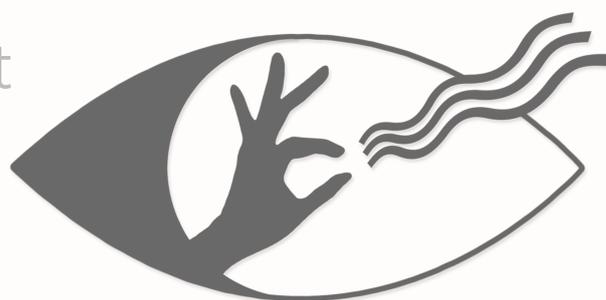


La Compagnie des Corps Bruts propose

SIGNES à L'ŒIL

Chansignes VisualArt



Deuxième session

Septembre 2020 - Juillet 2021



SIGNES à L'ŒIL reçoit le soutien de la SACEM, de la DGLFLF, de l'ADAMI, et d'AG2R

Sommaire :

- L'idée (note d'intention).....3
- Objectifs.....5
- Résultats de la première session.....6
- Descriptif.....7
- Les artistes.....8
- La Compagnie.....13

L'idée...

SIGNES à L'ŒIL est né d'un cheminement, d'une volonté de mêler plusieurs arts et disciplines, de permettre l'accès à la Culture pour tous.

Célia Chauviere, mime, danseuse et pratiquante de la Langue des Signes Française, Chorégraphe associée de la Compagnie des Corps Bruts est l'initiatrice de ce projet qui s'inscrit parfaitement au sein de la Compagnie dont la mission principale est de promouvoir et développer l'art du geste, du mouvement, ou de tout autre forme de poésie non-verbale par la création de performances et de spectacles.

Célia part d'un constat simple : il existe encore peu de possibilité d'accès à la culture entendante et au patrimoine de la chanson française pour les personnes sourdes et, a fortiori, peu d'occasions pour les entendants d'accéder à la culture sourde.

Pour ce faire, le développement de La Langue des Signes Française est nécessaire, mais bien que celle-ci soit reconnue en France comme « langue à part entière » depuis 2005, elle reste méconnue.

Comment alors créer des références culturelles communes afin que ces deux univers puissent se rencontrer et échanger ? Comment transmettre les souffles et bouillonnements des deux cultures ? Au travers de la chanson française, comment donner accès aux sourds à la poésie du verbe tout en donnant aux entendants accès à celle du geste ? Comment aller au-delà de l'interprétation pour créer une oeuvre nouvelle ? Comment rendre cette oeuvre sensible pour tous ?

La Compagnie des Corps Bruts, propose donc la création de « Chansignes » associés à la danse contemporaine. Cette combinaison offre un double avantage pour le public sourd : un accès au texte au travers d'une traduction rigoureuse et poétique, respectueuse du style de l'auteur, et au rythme mis en exergue par la danse. Le public entendant découvre quant à lui la richesse et la beauté de la Langue des Signes.

Cinq artistes sont réunis, sourds et entendants, tous parfaitement bilingues : Isabelle Florido (comédienne et chansigneuse), Carlos Carreras (interprète français/Langue des Signes Française, performeur et chansigneur), Thumette Léon (danseuse et chansigneuse), Alexis Bernheim (comédien et chansigneur), et Célia Chauviere (ci-dessus présentée).

Cette association permet de développer et de fédérer une énergie commune autour du Chansigne mêlé à la danse contemporaine, de créer des liens entre tous et de proposer au public un travail de qualité.

SIGNES à L'ŒIL consiste donc en la sélection de chansons françaises connues ou non, anciennes ou récentes, légères ou graves que les artistes interprètent ensuite en conjuguant Signes et Danse.

Toutes les performances ainsi créées sont filmées par Magali Roucaut, réalisatrice, et mises en ligne au fur et à mesure sur le site internet dédié en libre accès. Chaque vidéo est un spectacle en soi afin d'approcher le plus grand nombre et qu'ainsi se mêlent les publics.

En complément de notre répertoire, une partie de ce site sera consacré au travail développé avec les Chansigneurs amateurs.

Les productions professionnelles et amateurs constitueront un web-répertoire de chansignes constamment enrichi.

Enfin, en marge de ce travail filmé, l'équipe souhaite peu à peu développer une version scénique de ces Chansignes.

Afin d'assurer la pérennité et la continuité de ce projet, La Compagnie des Corps Bruts veille à sa valorisation et à la communication autour des productions. Une chargée de communication et de développement est spécifiquement embauchée pour ce projet.

En complément des productions chansignées mises en ligne, les artistes souhaitent par ailleurs que chacun puisse expérimenter le Chansigne et ainsi s'initier à la Langue des Signes pour certains, s'y révéler pour d'autres.

Ainsi, afin de faciliter l'échange et la rencontre entre sourds et entendants, seront régulièrement proposés des ateliers de découverte du Chansigne. Ils auront lieu notamment au sein de l'école Turenne (75003, Paris) et seront ouverts aux enfants sourds et entendants. Pendant ces ateliers, animés par les artistes, une ou plusieurs chansons seront choisies et interprétées par les participants avec la complicité de leur professeur de français et de musique.

Une troisième session, en continuité des deux précédentes, sera organisée sur les années 2021-2022.

Exemples de chansons interprétées:

- *Je ne regrette rien*, Edith Piaf (1951)
- *Bonnie and Clyde*, Serge Gainsbourg (1968)
- *Perlimpimpin*, Barbara (1973)
- *Vieille canaille*, Serge Gainsbourg (1979)
- *Le sort de Circé*, Juliette (2005)
- *Le café*, Oldelaf (2005)
- *Le contraire de tout*, Les Ogres de Barback (2013)
- *Formidable*, Stromaé (2013), et bien d'autres...

Objectifs du projet:

- **La création d'œuvres artistiques**

Chaque vidéo sera une véritable performance encadrée et/ou réalisée par des artistes professionnels.

Dans le respect de la chanson originale et de la Langue des Signes, chaque performance contiendra, comme toute œuvre, sa part de subjectivité et d'émotion propre.

- **Rendre la chanson française accessible au public sourd.**

La chanson française est un patrimoine infiniment vaste. Les artistes en choisiront plusieurs extraits, s'attachant à respecter le verbe et la poésie de la chanson originale. Variant les époques et les styles afin que chacun puisse y trouver satisfaction. Le répertoire s'étoffera au fil du temps.

- **Initier le public entendant à la Langue des Signes et à la Culture Sourde.**

La Langue des Signes fait l'objet de beaucoup de curiosité de la part des entendants mais reste méconnue. Ce projet permet d'en apprécier toute la beauté et le poésie, de mettre en lumière cette langue vivante subtile et puissante.

- **Réunir les publics sourds et entendants**

L'ensemble des vidéos sera accessible aux publics sourd et entendant. La création d'un web-répertoire de Chansignes contribue à l'émergence de références culturelles communes. Tous pourront ainsi échanger et partager les points de vue autour d'une œuvre spécifiquement conçue pour tous.

- **Elargir l'offre culturelle proposée au public sourd**

L'accès à la culture pour le public sourd est encore limité, en particulier en dehors des métropoles. Via une simple connexion à internet, et en décroissant les univers, ce projet permet d'enrichir l'offre culturelle proposée au public sourd, sans aucune stigmatisation puisque les œuvres mises en ligne seront accessibles gratuitement à tous.

- **Créer une alliance entre les Chansigneurs professionnels, sourds et entendants.**

Le Chansigne est une discipline artistique naissante.

SIGNES à L'ŒIL permet à des Chansigneurs professionnels de se réunir pour ainsi fédérer une énergie commune autour de cet art exigeant.

Résultats de la première session (Novembre 2019/ Juillet 2020):

Au vue des objectifs, la première session est une réussite qui permet à la Compagnie des Corps Bruts et aux artistes associés à SIGNES à L'ŒIL de renouveler l'expérience en confiance.

Pour la première session, SIGNES à L'ŒIL a reçu le soutien de la SACEM, de la DGLFLF et de la Fondation Harmonie Boost.

Objectif 1: La création d'œuvres artistiques

Entre novembre 2019 et juillet 2020, 12 chansons ont été interprétées et filmées. Elle sont progressivement mises en ligne. Chaque vidéo crée une esthétique particulière, tout en étant fidèle au texte et au rythme de la chanson initiale. Les chansons choisies sont humoristiques ou graves, engagées ou frivoles. La plus ancienne date de 1951, la plus récente de 2013.

Le site internet SIGNES à L'ŒIL a été ouvert au public en septembre 2020.

Objectif 2, 3 et 4: Rendre la chanson française accessible au public sourd / Initier le public entendant à la Langue des Signes et à la Culture Sourde / Réunir les publics sourds et entendants

Le site internet SIGNES à L'ŒIL est mis à disposition de tous et de chacun. A ce jour, en moyenne 2000 personnes ont visionné chaque vidéo.

Par ailleurs, les ateliers de Chansigne proposés aux élèves de l'Ecole Turenne ont été très bien accueillis. Tous les enfants sourds devaient participer et monter sur scène avec leurs camarades entendants le 23 juin 2020 pour Chansigner les textes de l'oeuvre « L'arbre Chanson - Jeux poétiques pour chœur d'enfants » écrite et composée par Alain Boudet. Les enfants entendants et sourds devaient donc, pour la première fois, d'une part se rencontrer et échanger autour d'un seul projet, et d'autre part présenter sur scène à leurs parents une œuvre commune, en français et en Langue des Signes.

Malheureusement, cette activité a été interrompue en raison de la crise sanitaire. Les ateliers reprendront lors de la prochaine année scolaire, en janvier 2021.

Objectif 5: Elargir l'offre culturelle proposée au public sourd

SIGNES à L'ŒIL fédère et décroïssonne, permet à tous d'avoir accès au patrimoine de la chanson française, à la poésie de textes variés, de toutes les époques et de tous les styles.

Descriptif du projet:

Dates de réalisation et durée prévue:

- **1ère étape - Préparation : février à septembre 2020**

- Recherche de partenaires et de financements

- **2ème étape - Entrée en matière : octobre 2020**

- Organisation des résidences avec les artistes invités.
- Choix des nouvelles chansons du répertoire

- **3ème étape - Résidence de création : février à juin 2021**

- 5 semaines de résidence réparties et captation: Les artistes se rencontreront régulièrement pour une semaine de travail intensif. Ce rythme éclaté permettra le travail de mémoire nécessaire à la bonne interprétation des œuvres.
- Mise en ligne progressive des oeuvres.
- 10 Ateliers au sein de l'Ecole Turenne (Deux heures par atelier). La restitution des ateliers aura lieu en juin.
- Réception et mises en lignes des chansignes amateurs.

- **4ème étape - La restitution : En continu**

- Actions de communication pour la valorisation du site (Newsletter, entretien de la Page Facebook, actualisation du site, etc...)

- **5ème étape - La Continuité :**

- Afin que le site soit régulièrement nourri, les artistes continueront ensuite à travailler régulièrement pour créer de nouvelles œuvres.
- Préparation de la troisième session et de la version scénique.

Exemples de chansons envisagées:

- *Le tourbillon*, Jeanne Moreau (1962)
- *Libertine*, Mylène Farmer (1986)
- *Course contre la honte*, Grand Corps Malade et Richard Bohringer (2019)

Artistes associés

Célia Chauviere (mime, danseuse):

Après une formation théâtrale au sein de l'École du Vélo Volé dirigée par François Ha Van, puis au Studio-Théâtre d'Asnières, dirigée par Jean-Louis Martin-Barbaz (2005-2008), Célia apprend la Langue des Signes Française au sein de l'Association ARIS puis de l'IVT (Paris). Après cet apprentissage pendant lequel elle découvre la culture sourde, elle décide de se consacrer aux Arts du Geste et du Mouvement sous toutes leurs formes.



Elle entre alors à l'école de Mime Corporel Dramatique (cursus intensif) où Ivan Bacciocchi y est son professeur pendant trois ans. En parallèle, elle poursuit sa formation en danse contemporaine et en danse classique au sein notamment du conservatoire Charles Münch (Paris). Elle obtient en 2013 les diplômes de fin d'étude délivrés par le conservatoire dans les deux disciplines et continue depuis un entraînement quotidien.

En 2010, elle part à la rencontre de la Pantomime à Varsovie pendant quelques mois, puis fonde la Compagnie des Corps Bruts en 2011.

Depuis 2011, elle mime et danse dans *Les Destinées de Li et La*, *Ana* (Compagnie des Corps Bruts), *Petite tu grandiras...* (Compagnie des Corps Bruts et Fondation Ciało Mówi, Że... (Pologne)), *Fais de ta vie un rêve!* (Compagnie des Corps Bruts), *Handle* (Centre Pompidou).

Célia anime également des ateliers de mime et d'expression corporelle auprès d'adultes et d'enfants en France et en Pologne : Cours de mime au sein de l'Institut des Jeunes Sourds de Varsovie, cours d'expression corporelle pour l'association ELAN 2 (Association pour l'intégration des personnes handicapées physique et mentale (Cesson 77), ateliers de mime au sein du Lycée Français de Varsovie, chargée de cours au sein du Warszawskie Centrum Pantomimy, cours de Théâtre Physique pour la Fondation Ciało Mówi, Że..., EREA (Etablissement Régionale d'Education Adaptée) Jacques Brel (Garches, 94).

Elle coopère également depuis 2010 avec la Compagnie Théâtre Orage sous la direction de Christine Deroin : elle danse ainsi dans *Le Musée des Fous* (2010), *Je vous demande la Route* (2013), *Bribes de Famille* (2018) et *Comptes de faits* (2020). Par ailleurs, elle prend part aux projets d'action culturelle mis en place par la Compagnie : ateliers de mime au sein de la clinique psychiatrique de Montmorency (95) et au sein de L'UMD de l'hôpital Paul Brousse (Villejuif, 94) dans le cadre du dispositif projet «Culture à l'hôpital» (2014-2019) proposé par la DRAC et l'ARS de la région Ile-de-France.

Thumette Léon

Thumette Léon est artiste chorégraphique, danseuse en danse contemporaine et comédienne en langue des signes française.

A 12 ans elle débute la danse africaine, après 10 ans de pratique, elle se dirige vers la danse contemporaine au conservatoire de Rennes. Puis s'enchaînent les cours intensifs de Kilina Cremona à Lyon, les masters class en France et en Belgique (PARTS école d'Anne Teresa de Keersmaecker).

C'est à 16 ans qu'elle commence à danser sur scène avec la compagnie quimpéroise Argiolas Doun Doun Ba. Depuis 2011, elle réalise un travail artistique hétéroclite qui va de la performance au théâtre bilingue (français-langue des signes) en passant par la danse et le théâtre visuel, l'a mené à collaborer dans plusieurs compagnies multidisciplinaires dont IVT International Visual Theatre de Paris, la Compagnie Théâtre des Silences de Rennes, la Compagnie Lagrimas de Rouen, la Compagnie Danse des Signes (Toulouse), Disneyland pour *Le Roi Lion*, 10 doigts Compagnie (Rennes,) la Compagnie Joli rêve (Lyon), la Compagnie Artus (Nantes).

Elle a aussi participé à différents projets artistiques, dont le spectacle *The show must go on* de Jérôme Bel (2011, 2012, 2015). Elle a collaboré avec le centre de développement Chorégraphique « La Termitière » au Burkina Faso. Thumette travaille aussi dans des projets musicaux, de percussion corporelle et de chansigne, notamment avec la chanteuse Camille Dalmais dans le cadre du documentaire *J'avancerai vers toi avec les yeux d'un sourd*, de Laëtitia Carton (2014).

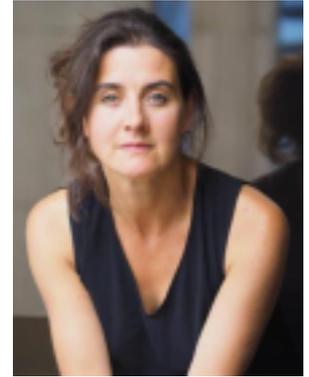
Actuellement, Thumette Léon oriente de plus en plus son travail artistique vers la danse des signes, Chorésigne, discipline alliant la danse contemporaine et la langue des signes française.



Isabelle Florido

"A cheval entre deux cultures, je construis des ponts en jouant avec les langues"

Née en 1971 de parents sourds et espagnols, Isabelle Florido découvre l'Art Dramatique à 22 ans, et après avoir eu son diplôme d'ingénieur en électrotechnique, se lance en toute logique dans le théâtre. Le parcours de cette comédienne polyglotte et curieuse de tout est très éclectique : commedia dell'arte, manipulation de marionnettes, comédie musicale, Shakespeare dans le texte, théâtre contemporain, poésie dite ou signée.



Elle a travaillé sous la direction, entre autres, de Thierry Bédard, Patrick Ellouz, Claire Lemichel, Sophie Lecarpentier, Benoît Lavigne, Marie-Charlotte Biais, Lisa Pajon, Alain Kowalczyk, David Frizman, Jean-Christophe Chedotal, Géraldine Bourgue, Zaz Rosnet ...et au cinéma, de Fabienne Godet, Anna da Palma, Pascal-Emmanuel Luneau, Christophe Restiau...

Son exploration des potentialités théâtrales de la langue des signes, commencée en 2001, se poursuit depuis 17 ans avec Les Compagnons de Pierre Ménard, dont elle a pris la direction artistique.

En 2020, elle coécrit avec Achille Grimaud et crée, sous la direction de Marie-Charlotte Biais, *Le petit garçon qui avait mangé trop d'olives*, autofiction mêlée de fantastique.

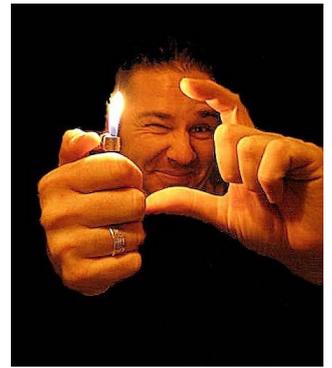
Carlos Carreras

Carlos est Interprète en français/ langue des signes /espagnol diplômé de l'ESIT depuis l'an 2000. Il fonde en 2009 la SCOP DES'L (structure dédiée à l'interprétation et traduction en Langue des Signes).

Mais Carlos est avant tout "Interpoète", performeur, auteur depuis la fin des années 90. Son corps est sa voix et, passionné par la création artistique, animé par l'énergie collective des différents groupes, compagnies et formations avec lesquelles il collabore, il s'engage dans des activités qui permettent la suppression des barrières entre les différentes formes artistiques. Il réalise ainsi différents clips en Langue des Signes, adapte des oeuvres dramatiques en LSF : Don Juan de Molière (Centre dramatique de Poitou Charentes, 2002 puis tournée pendant 1 an et demi et représentation dans le In d'Avignon en 2003) , Un homme qui dort pour Accès Culture (Théâtre de Nîmes, 2014), Dévaste-moi (IVT, 2017). Il participe également à l'interprétation et la traduction de performances, notamment en Poésie et Chansigne (Festival Voix Vives de la Méditerranée, depuis la création du Festival en 2009). En 2017, il travaille également au sein de la compagnie Tout en Vrac sur l'adaptation en langue des signes de La cuisinière une pièce dans laquelle il prête son corps et la langue des signes à la voix off.

Fin 2017, il choisit de quitter la SCOP DES'L pour se concentrer au travail d'écriture et de création.

Depuis 2012, il est performeur au sein du Collectif Interférence/2 POINGS qui propose spectacles, performances, évènements en Langue des Signes.



Alexis Bernheim

Comédien issu des cours de théâtre en Langue des Signes à l'IVT, Alexis Bernheim est comédien en signes pour le texte contemporain, la poésie, le théâtre visuel autant que la chorégraphie.

De 2013 à 2016, il suit les classes de théâtre en Langue des Signes du Théâtre Grand Rond (Toulouse) et joue en 2015 dans la dernière création de Sophie Scheidt *Le Tabou*.

Il travaille également pour la Compagnie Danse des Signes et joue ainsi dans différentes performances présentées au Musée des Abattoirs, puis dans la dernière création de la Compagnie *Amazing*.

Depuis 2017, il enseigne également le théâtre en Langue des Signes à Bordeaux avec l'association Reg'art et 2019, il enseigne le théâtre à Toulouse avec Le Théâtre Grand Rond.



Magali Roucaut (réalisatrice):

Après des études de lettres (Hypokhâgne et Khâgne BL) et de Sciences Sociales (Sciences PO Grenoble), Magali obtient un Master 2 "Images et Société" à l'Université d'Evry Val d'Essonne. Depuis, elle expérimente toutes les formes de réalisations audiovisuelles. Elle réalise des films documentaires de création (*La Friche*, 2012 - *Derrière les pierres*, 2016 - *L'or dans les cendres*, 2018), sélectionnés et primés dans de nombreux festivals internationaux.



En parallèle, elle travaille sur des films commandés par des institutions (*Fondation Maison des Sciences de l'Homme*, *Maison de la Chimie*, *Mémorial de la Shoah*,...), des entreprises (*Editions Robert Laffont*, *Nil Edition*,...) et la télévision (*ARTE*, *France 5*). Chaque réalisation est pour elle l'occasion de rencontres et de réflexions autour du langage, de l'image et de la narration. Elle ne néglige aucune forme, pourvu qu'elle soit au service d'un récit cinématographique, informatif ou d'un message à transmettre.

La Compagnie des Corps Bruts:

Née en janvier 2011, La Compagnie des Corps Bruts a été fondée par Célia Chauviere en région parisienne.

Affirmant sa volonté de mêler mime et danse, les spectacles de cette compagnie laissent place à la richesse du geste et du mouvement, touchent par l'image, racontent par le corps ce que les mots ne peuvent dire. Dans une société où le rêve et l'imprévu n'ont plus leur place, nous souhaitons que chacun puisse se laisser surprendre à rire, à s'émouvoir quelques instants.

Depuis 2011, la Compagnie a proposé quatre spectacles : *Les Destinées de Li et La* en 2011 (jeune public), *ANA* en 2012, *Petite, tu grandiras...* en 2014 et *Fais de ta vie un rêve!* en 2017. Entretenant des relations fortes avec les acteurs du mime et de la danse contemporaine en Pologne et en Allemagne, ces quatre spectacles ont été joués dans plusieurs villes allemandes ou polonaises avec le soutien des instituts français de Varsovie et de Berlin.

Afin d'investir des espaces où ni le mime, ni la danse ne sont représentés habituellement, la Compagnie mêle étroitement actions de sensibilisation et diffusion de spectacles. En 2016, elle propose notamment le projet « Ma Maison, mon école à l'hôpital » à l'hôpital Raymond Poincaré de Garches (92) et obtient le soutien de la DRAC et l'ARS dans le cadre du dispositif Culture et Santé à l'hôpital et de la Fondation InPACT.

En 2018, la Compagnie entre en Résidence Territoriale Artistique et Culturelle, avec le soutien de la DRAC Ile-de-France avec le projet « Je au Quotidien », mené à Garches et conçoit en parallèle le spectacle *Facteur Chance*, financé en partie par la Fondation La Poste.

Depuis 2019, la Compagnie intervient au Château de Fontainebleau et à Savigny-le-Temple dans le cadre d'actions culturelles (mise en scène de spectacles amateurs et animations d'ateliers).

Chorégraphe associée : Célia CHAUVIERE

+33 6 81 39 94 30

ciedescorpsbruts@gmail.com

www.corpsbruts.com

22, rue de Bagnolet 75020 PARIS

Licence d'entrepreneur du spectacle : 2-1051037

SIRET: 531 172 872 00016

Code APE: 9001Z

Association Loi 1901